

Emma Dafouz Milne



- Licenciada en Filología Inglesa (UCM)
- Master en Lingüística Aplicada - Universidad de Edimburgo (Reino Unido)
- Doctora en Filología Inglesa (UCM). Tesis Doctoral /PhD. Thesis: (2000) El Metadiscursio como estrategia retórica en un corpus de textos periodísticos: estudio contrastivo de lengua inglesa y lengua española . Directora. Joanne Neff van Aertselaer.

MINECO Research group [INTER-LICA](#) [ResearchGate](#) [Google Scholar](#) [UCM Research Group](#)

After graduating at UCM, I obtained a grant from Stevenson Foundation and British Council to complete a Master's Degree in Applied Linguistics at Edinburgh University.

From a research **perspective**, my work focuses on language and education, Content and Language Integrated Learning (CLIL), classroom discourse, English-medium instruction (EMI) and language policies in higher education. As a member of the Spanish Rector's Conference (CRUE), within the sub-group of Internationalisation, I have co-authored the framework document for [Language Policies and the Internationalization of Spanish Universities](#).

My research publications include over 50 articles in national and international journals (such as *Applied Linguistics*, *English for Specific Purposes*, *Journal of Pragmatics*, *International Journal of Bilingualism and Bilingual Education*, *Modern Language Journal* or *Language and Education*) and book chapters in Benjamins, Peter Lang, Multilingual Matters, Rodopi or Richmond-Santillana. At present, I coordinate (principal investigator) an interdisciplinary research group ([INTER-LICA](#)) with colleagues from the School of Business and Economics at the UCM, funded by the Spanish Ministry of Economy and Competitiveness, and a [UCM research group](#) since 2006. I also participate as member of the international Project [EQUIIP](#), which seeks to develop actions to support continuing professional development of educators in international settings (see other projects below).

I have acted as reviewer for research funding institutions (e.g. External expert for the evaluation of research projects (ANEP, Spain), Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC) (January 2017) and Santander-UCM Research Projects (2016)) and as a member of the AESLA (Spanish Association of Applied Linguistics) scientific committee that grants its yearly research award (2013-15). I belong to the editorial board of several academic journals ([Classroom Discourse](#), [ELIA](#) (Estudios en Lingüística Aplicada) and [European-American Journal of Applied Linguistics and Languages](#) and am also external reviewer for more than 20 national and international journals (e.g. *Applied Linguistics*, *Language Policy*, *English for Academic Purposes*, *ESP*, *System*, *Higher Education*, *Studies in Higher Education*, *RESLA*, among others). As keynote speaker, I have been invited to numerous universities and colleges abroad (Luxembourg, Porto, Lithuania, Bordeaux, Greece, Middlebury College, Instituto Cervantes Berlin, etc.) and in Spain to Murcia, Jaume I, Pablo de Olavide, Francisco de Vitoria, Vic, Córdoba, Autónoma de Madrid, etc.

At the UCM I was academic coordinator of the [Master's in English Linguistics](#) from 2010-12. Since 1998 I teach courses in Applied Linguistics, CLIL, ELT Methodology and Discourse Analysis at graduate and postgraduate level and also supervise Master-Level and Doctoral students on topics related to CLIL, second/foreign language teacher education, classroom discourse and English-medium instruction. I am also interested in projects on Language Policies and Teacher Education.

My **work has relevance for higher education institutions** seeking to better understand the growing **internationalization** of their contexts from a language policy perspective and their teaching and learning practices.

Most relevant publications

(i) Artículos en Revistas científicas /Articles in scientific journals

Dafouz, E. and Camacho-Miñano, M. (2016) "Exploring the impact of English-medium instruction on university student academic achievement: The case of accounting" *English for Specific Purposes*, 44. Pp. 57–67.

-

Nikula, T. , E. Dafouz, P. Moore & U. Smit (eds.) (2016). "Conceptualising Integration in CLIL and Multilingual Education". Bristol: Multilingual Matters.

-

Dafouz, E. & U. Smit. (2016). "Towards a dynamic conceptual framework for English - medium education in multilingual university settings". *Applied Linguistics*, 37 (3), 397 - 415.

-

Dafouz, E., M. Camacho, and E. Urquía (2014). "Surely They Can't do as Well: A Comparison of Business Students' Academic Performance in English-Medium and Spanish-as-First-Language-Medium Programmes". *Language and Education* 28 (3): 223 – 236.

•

Smit, U. & E. Dafouz (eds.) (2012). "Integrating Content and Language in Higher Education: Gaining Insights into English - Medium Instruction at European Universities". *AILA Review* 25.

•

Dafouz Milne, E. (2008) "The pragmatic role of textual and interpersonal metadiscourse markers in the construction and attainment of persuasion: a cross-linguistic study of newspaper discourse". *Journal of Pragmatics*, 40 (1): 95-113.

- Dafouz Milne, E. and Llinares García, A. (2008) "The role of repetition in CLIL teacher discourse: a comparative study at secondary and tertiary levels" in *International CLIL Research Journal*, ISSN: 1797-948X
- Dafouz , E., Núñez, B. and Sancho, C. (2007) "Analysing Stance in a CLIL university context: Non-native speaker use of personal pronouns and modal verbs". *International Journal of Bilingualism and Bilingual Education*. Volume 10 (5): 647-662.
- Dafouz, E. (2006) "Solidarity strategies in CLIL university lectures: teachers' use of pronouns and modal verbs" En *VIEWZ: Vienna English Working Papers*, 15 (vol. 3): 9-15.
- Dafouz, E. (2006) "Estudio de los marcadores interpersonales en el comentario periodístico: estrategias para la identificación autor-lector en el texto". *RESLA: Revista Española de Lingüística Aplicada*. 19: 67-82.
- Dafouz Milne, E. and Llinares García, A. (2005) "La enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera a través de contenidos: aproximación a los diferentes niveles educativos". *Hispanorama* 107: 79-85.
- Dafouz Milne, E. (2003) "Metadiscourse Revisited: a contrastive study of persuasive writing in professional discourse". *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 11: 29-52.

(ii) Libros/Books

- Dafouz, E. and Guerrini, M. (2009) (eds) *CLIL across Educational Levels: Experiences from Primary, Secondary and Tertiary Contexts*. Madrid/London: Richmond Santillana.

(iii) Capítulos de libros/ Chapters in books

- Dafouz, E., Huttner, J. and Smit, U. (2016) "University teachers' beliefs of language and content integration in English-medium education in multilingual university settings" En Nikula, T., E. Dafouz, P. Moore & U. Smit (eds.) 2016. *Conceptualising Integration in CLIL and Multilingual Education*. Bristol: Multilingual Matters. Pp. 123-144.
- Dafouz, E. and Núñez, B. (2010) Metadiscursive devices in university lectures: A contrastive analysis of L1 and L2 teacher performance, in Christiane Dalton-Puffer, Tarja Nikula and Ute Smit (eds.) *Language Use and Language Learning in CLIL Classrooms*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, pp. 213-231
- Dafouz Milne, E. (2011) English as the medium of instruction in Spanish contexts: A look at teacher discourse. En Ruiz de Zarobe, Y., Sierra, J.M. y Gallardo del Puerto, F. (eds) *Content and Foreign Language Integrated Learning: Contributions to Multilingualism in European Contexts*. Frankfurt: Peter Lang. Pp. 189-210.
- Dafouz, E. and Núñez, B. (2009) CLIL in Tertiary Education: Devising a new Learning Landscape in Dafouz, E., and Guerrini, M. (eds). pp. 101-112.
- Neff, J. and Dafouz, E. (2008) Argumentations patterns in different languages: An analysis of metadiscourse markers in English and Spanish texts en Putz, M. and Neff, J. (eds). *Developing Contrastive Pragmatics: Interlanguage and Cross-Cultural Perspectives*.
- Dafouz, E., Núñez, B., Sancho, C. and D. Foran (2007). Integrating CLIL at the tertiary level: teachers' and students' reactions, in Wolff, D. & D. Marsh (eds.) *Diverse contexts converging goals. Content and language integrated learning in Europe*. Volume 4. Peter Lang: Frankfurt, pp. 91-102.
- Llinares García, A., E. Dafouz and R. Whittaker (2007) A linguistic analysis of compositions written by Spanish learners of social sciences in CLIL contexts in Wolff, D. & D. Marsh (eds.) *Diverse contexts converging goals. Content and language integrated learning in Europe*. Volume 4. Peter Lang: Frankfurt. pp. 227-236.
- Neff, J., Ballesteros, F., Dafouz, E., Martínez, F., Rica, J.P., Díez, M. and Prieto, R. (2007) "A Contrastive Functional Analysis of Errors in Spanish EFL University Writers' Argumentative Texts: Corpus-based Study", en E. Fitzpatrick (ed.), *Corpus Linguistics Beyond the Word: Corpus Research from Phrase to Discourse*. Amsterdam / New York, NY: Rodopi. Págs. 203-225.
- Neff, J., Ballesteros, F., Dafouz, E., Díez, M., Martínez, F., Prieto, R. and Rica, J.P. (2006) "A Decade of English-Spanish Contrastive Research on Written Discourse: The MAD and SPICLE Corpora", en Carretero, M., Hidalgo, L., Lavid, J., Martínez-Caro, E., Neff, J., Pérez de Ayala, S. y Sánchez-Pardo, E. (eds), *A Pleasure of Life in Words: A Festschrift for Angela Downing*, Vol. I y II. Homenaje a Angela Downing Rothwell. Madrid: Cersa. Págs. 199-218.
- Neff, J., Dafouz, E., Díez, F., Prieto, R. & Chaudron, C. (2004) *Contrastive Discourse Analysis: Argumentative texts in English and Spanish* en C. Moder (ed) *Contrastive Discourse Analysis*. Amsterdam: John Benjamins. pp. 267-286.

- Neff, J., Ballesteros, F., Dafouz, E., Díez, M., Herrera, H., Martínez, F. y Rica, J.P. (2004) "Formulating writer stance: A contrastive study of EFL learner corpora" en U. Connor & T.A. Upton (eds.), *Applied Corpus Linguistics: A Multidimensional Perspective*. Amsterdam/ New York, NY : Rodopi. Págs. 73-89.
- Neff, J., Dafouz, E., Díez, M., Herrera, H., Martínez, F., Rica, J.P. y Sancho, C. (2004) "Subjective and objective expression of evidentiality in native and non-native argumentative texts" en R. Fachinetti & R. Palmer (eds.), *English Modality in Perspective. Genre Analysis and Contrastive Studies*. Frankfurt am Main : Peter Lang. Págs. 141-161.
- Neff, J., Dafouz, E., Díez, M., Martínez, F., Prieto, R. y Rica, J.P. (2003) "Evidentiality and the construction of writer stance in native and non-native texts", capítulo de libro *Language and Function. To the memory of Jan Firbas*, ed. por J. Hladký. Amsterdam : John Benjamins. págs. 223-235.
- Neff, J., Dafouz, E., Díez, M., Herrera, H., Martínez, F., Rica, J.P. y Sancho, C. (2003) "Contrasting Learner Corpora: The Use of Modal and Reporting Verbs in the Expression of Writer Stance", capítulo de libro *Extending the scope of corpus-based research. New applications, new challenges*, ed. por S. Granger & S. Petch-Tyson. Amsterdam : Rodopi. Págs. 211-230.
- Neff, J., Dafouz, E., Díez, M., Prieto, R., y Rica, J.P. (2002) "The Status of English in Spain", en *International Corpus of Learner English*, ed. Por S. Granger, E. Dagneaux y F. Meunier. UCL Presses. Págs. 134-139.
- Dafouz, E., Neff, J., Díez, M. y Prieto, R. (2001). Complejidad del texto: adquisición de oraciones con verbo en forma no personal en lengua inglesa, en de la Cruz, I., et. al. (eds.), *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas*. Alcalá: AESLA, pp. 45-52.
- Dafouz Milne, E. (2001) Traductores on-line: internet como espacio de trabajo. En Valero Garcés, C. y De la Cruz Cabanillas, I. (eds) *Traducción y Nuevas Tecnologías. Herramientas Auxiliares del traductor*. Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. Pp. 205-214.
- Dafouz, E. (1999) La Traducción del metadiscurso: ¿diferencias o semejanzas? en Vega, M. A. y Martín-Gaitero R. (eds). *Lengua y Cultura. Estudios en torno a la traducción*. Instituto de lenguas modernas y traducción. Pp. 89-97.
- Dafouz, E. (1999) El metadiscurso como estrategia retórica: un estudio contrastivo en lengua inglesa y lengua española. En Iglesias Rábade, L. y Núñez Pertejo, P. (eds) *I Congreso de Lingüística Contrastiva, Lenguas y Culturas*. Universidad de Santiago de Compostela. Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico.

(iv) Reseñas/ Reviews

- Dafouz, E. (Artículo reseña) (2006) O'Grady, W. *How Children Learn language* (Cambridge University Press, 2005) En *First Language Journal* (5): 342-344.

- Dafouz, E. (Artículo reseña) (2005) Moya, V. (2004) La Selva de la Traducción. Teorías Traductológicas Contemporáneas. Madrid: Cátedra. En Quaderns . Revista de Traducció, . Volumen 12: 268-271.
- Dafouz , E. (Reseña) (2004) “On g: Orality and Literacy: The Technologizing of the Written Word” London and New York : Routledge, 2002. Discourse and Society 15 (6) :793-794.
- Dafouz-Milne , E. (Reseña) (2003) “ Johnston , B. (2002) Discourse” . Oxford: Blackwell EnDiscourse Studies Journal 8 (5) : 438-440.

Becas, ayudas y premios recibidos/ Grants and awards

- Becaria de la Stevenson Foundation (Escocia) y el British Council para la realización de un Máster en Lingüística Aplicada en la Universidad de Edimburgo (curso 1991-92).
- Beca de intercambio de expertos investigadores CIMO-Gobierno de Finlandia y Gobierno de España (junio-julio 1997).

Investigación/ Research Interests

(i) Líneas de investigación/Research lines

- Análisis del discurso /Discourse Analysis
- Lingüística contrastiva /Contrastive Linguistics
- Lingüística Aplicada /Applied Linguistics
- Aprendizaje integrado de contenidos y lengua extranjera (AICLE/Content and Language Integrated Learning).

(ii) Proyectos de Investigación recientes

- Miembro investigador de EQUIIP (Educational Quality at Universities for Inclusive International Programmes) Erasmus +KA2. desde: 2016-2019. Investigador principal: Dr. Kevin Haines (Uni. Groningen, Holanda)
- Investigador Principal, (REF. FFI2013-41235-R) Ministerio de Economía y Competitividad: La Internacionalización de la Educación Superior en los Grados Bilingües: Análisis de los Retos Lingüísticos, Culturales y Académicos. (2014-17)
- Miembro del grupo internacional ConCLIL (Conceptualising Content and Language Integrated Learning). Academia de Finlandia. 2011-2014. Investigador principal. Tarja Nikula. Jivaskyla University. <http://conclil.jyu.fi/>
- Miembro del equipo internacional English Profile Network, Cambridge University Press, componente del “Lifelong Learning Programme”, sub-programa KA2 Languages.

- Investigador Principal, Grupo de Investigación UCM (Proyecto cofinanciado por UCM-CAM). (REF. CCG06-UCM/ENE-1061). El Aprendizaje y Enseñanza Integrada de Contenidos y Lengua Extranjera en la Educación Superior. Enero-diciembre 2007.
- Investigador Principal, Proyecto de investigación UCM . La Enseñanza Integrada de Contenidos y Lengua Extranjera en la Educación Superior (REF. PR1/06-14457-B). Enero-diciembre 2006.
- CLIL across Contexts: A scaffolding framework for CLIL teacher education . (REF: 128751-CP-1-20061-LU-COMENIUS-C21). Entidad financiadora: European Commission. Octubre 2006 a octubre 2009. Investigadora principal: Marie-Anne Hansen (Universidad de Luxemburgo).
- Análisis lingüístico de la producción oral y escrita de alumnos de Educación Secundaria que cursan la asignatura de geografía e historia en inglés, dentro del marco de la enseñanza integrada de contenido y lenguas extranjeras en la Comunidad de Madrid . Entidad financiadora: Comunidad de Madrid y Universidad Autónoma de Madrid (09/SHD/017105). 2006 y prorrogado para 2007. Investigadora principal: Ana Llinares García , UAM

(iii) Otros proyectos de investigación

- El Bilingüismo como estrategia para el fomento del plurilingüismo en Europa . (Bilingualer Unterricht als Beitrag zur Förderung von Mehrsprachigkeit in Europa) . Entidad financiadora: Comenius 2.1 (94435-CP-1-2001-1-DE-COMENIUS-C21). 2001- 2004. Investigador principal: Werner Altmann , Universidad de Ausburgo (Alemania).
- Análisis contrastivo de la expresión de la evidencialidad en inglés y en español: Un estudio de corpus de textos argumentativos escritos por universitarios, hablantes nativos de ambas lenguas , IP: Dra. Joanne Neff. (Proyecto coordinado, Ministerio de Educación, BFF 2000-0699-C02-01), 2001-2003.
- ICLE (International Corpus of Learner English Project), Directora del proyecto europeo, Dra. Sylviane Granger, Centre d'Etudes Anglaises, Université Catholique de Louvain, Bélgica, 1993/presente. Directora del proyecto en España: Dra. Joanne Neff , UCM.

Miembro Comité científico de revistas/ Member of Scientific Committee

- Classroom Discourse, Routledge Publisher. <http://www.tandf.co.uk/journals/rcdi>
- Anglogermánica on-line: Publicación electrónica del Departamento de Filología Inglesa y Germánica de la Universidad de Valencia (<http://www.uv.es/anglogermanica>) ISSN: 1695-6168.

Asociaciones

- AESLA (Asociación española de Lingüística Aplicada)
- AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos)
- AAA (American Association of Applied Linguistics)
- CLIL-Ren (Content and Language Integrated learning Research Network)(www.ichm.org/clil/)